



UNIVERSITÀ DI CORSICA - PASQUALE PAOLI

ÉCOLE DOCTORALE « ENVIRONNEMENT ET SOCIÉTÉ »

CONVENTION DE COTUTELLE DE THESE

JOINT DOCTORAL SUPERVISION AGREEMENT

Vu le code de l'éducation,
Vu le code de la recherche,
Vu les dispositions légales et réglementaires qui régissent la coopération entre les établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel avec d'autres établissements publics ou privés, en France et à l'étranger,

Vu l'arrêté du 25 septembre 1985 relatif aux modalités de dépôt, signalement et reproduction des thèses ou travaux présentés en soutenance en vue du doctorat,

Vu le décret n° 2002-482 du 8 avril 2002 portant application au système français d'enseignement supérieur de la construction de l'espace européen de l'enseignement supérieur, modifié par le décret n° 2004-703 du 13 juillet 2004,

Vu l'arrêté du Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche en date du 06 janvier 2005 relatif à la cotutelle internationale de thèse r,

Vu l'arrêté du 7 août 2006 relatif à la formation doctorale,

Vu les dispositions légales et réglementaires *dans le pays partenaire (décrets, arrêtés ou autres en vigueur)*

Having regard to the education code,
Having regard to the research code,
Taking into account the applicable legal and regulatory requirements governing the cooperation between public institutions of a scientific, cultural and professional nature, with other public or private institutions in France and abroad,

Having regard to the Decree of September 25, 1985 on the rules for deposit, reporting and reproduction of theses or works presented in thesis for a doctorate,

Having regard to the Decree n° 2002-482 of April 8, 2002 on the application to the higher education French system, for the institution of a European area of higher education, modified by the Decree n° 2004-703 of July 13, 2004,

Having regard to the Decree of the Ministry of National Education, of Higher Education and of Research dated 06 January 2005 concerning the joint international supervision of doctoral theses,

Having regard to the Decree of August 07, 2006 on the doctoral formation,

Having regard to the legal and regulatory requirements applicable in the partner country (*orders, laws, decrees and regulations in force*)

*Cette partie est à remplir par l'Etablissement partenaire
This part is to be completed by the partner institution*

Entre

L'Université de Corse « Pasquale Paoli »
dont le siège est situé Palazzu Naziunale,
7, Avenue Jean Nicoli, BP 52, 20250
Corte, représentée par son président, le
Professeur,
d'une part ;

Et

Between

The University of Corsica « Pasquale
Paoli » the head of which is Palazzu
Naziunale, 7, Avenue Jean Nicoli, BP 52,
20250 Corte, represented by its
President, Professor,
on the one hand;

And

.....
Nom de l'Etablissement partenaire -Name of the Partner institution

Représenté(e) par - Represented by

.....
Nom, prénom et titre du représentant de l'Etablissement - Name, surname and title of authorized representative,

d'autre part, on the other hand,

Animé(e)s d'un commun désir de développer
leur coopération scientifique par la mobilité de
leurs étudiants doctorants, il est décidé ce qui
suit

With a common desire to develop their scientific
co-operation by the mobility of their PhD
students, it is decided the following

TITRE 1 – MODALITES ADMINISTRATIVES.

PART 1 – ADMINISTRATIVE IMPLEMENTATIONS

Article 1

A compter de l'année universitaire
201.../201...et pour une durée prévisionnelle
de 3 ans, il est mis en place une procédure de
cotutelle de thèse concernant

Article 1

From academic year 201.../201...and for
a provisional period of 3 years, it is set up a
procedure of Joint Doctoral Supervision
concerning

Mme Mlle Mr. - Mr/Mrs/Miss

.....
Nom prénom du Doctorant – Name surname of the pHd student

.....
Date et lieu de naissance - Date and place of birth

.....
Nationalité - Nationality

ci-dessous désigné(e) le Doctorant et qui
remplit toutes les conditions nécessaires à une
inscription en thèse dans les deux
Etablissements.

A l'Université de Corse, l'inscription sera
effectuée en (*préciser la discipline et,
éventuellement, la mention cf Art. du Regl. Int*)

specified hereinafter the Doctoral Student and
who fulfils all the necessary requirements for an
admission in a PhD thesis in the two
institutions.

At the University of Corsica, the registration will
be conducted in (*indicate the discipline and,
eventually, the mention see Article of internal
rules*)

A

.....
l'inscription sera effectuée en (*préciser la discipline et, éventuellement, la mention*)

At

.....
the registration will be conducted in (*indicate the discipline and, eventually, the mention*)

Article 2

Inscription et droits d'inscription.

La convention de cotutelle ne peut être établie qu'au cours de la première année d'inscription dans l'un et l'autre pays. Selon le règlement en vigueur à l'Université de Corse, elle aura pour corollaires, les signatures de la charte des thèses et de la convention d'accueil au sein d'un Laboratoire.

L'inscription administrative sera effectuée dès la signature de cette convention. Elle devra être renouvelée au début de chaque année universitaire, à l'initiative du doctorant, dans les deux établissements.

La validité de la présente convention est d'une durée de trois années universitaires. Une année supplémentaire peut être accordée, à titre dérogatoire, par les chefs d'établissements sur proposition des directeurs des Ecoles ou Formations Doctorales, après avis des deux directeurs de thèse et demande motivée du candidat. La demande de prorogation doit être formulée par le doctorant, au moins trois mois avant la date d'échéance de la présente convention.

Les droits d'inscription seront payés à

Article 2

Registration and registration fees.

The joint doctoral supervision agreement can be only established during the first registration year in PhD in one country or another. In accordance with the by-law in force at the University of Corsica, it implies the signature of the charter of thesis and of the hosting agreement in the Laboratory.

The administrative registration will be made as soon as the agreement was signed. It must be renewed at the beginning of each academic year in both institutions.

The validity of this Agreement is for three academic years. A further year may be conceded, by way of derogation, by the directors of the institutions on proposal of the directors of the Doctoral Schools or Doctoral Formations, after obtaining the opinions of the two PhD supervisors and following the motivated request of the candidate. The request of extension must be made by the doctoral student, with a three-month period of notice before the end date of this agreement.

The registration fee shall be paid at

.....
Nom de l'Etablissement – Name of the institution

Le doctorant sera exonéré de ces mêmes droits dans l'autre Etablissement contractant.

The PhD student will be exempt from these same duties in the other contracting institution.

Couverture sociale.

Le candidat bénéficiera de la couverture sociale inhérente à l'acquittement des droits d'inscription dans l'un des deux établissements. Il justifiera le cas échéant auprès de l'autre établissement de sa couverture sociale faute de quoi il lui faudra souscrire une assurance volontaire.

Par ailleurs le doctorant devra souscrire une Assurance Responsabilité Civile. Les justificatifs correspondants seront produits au moment de l'inscription.

Lors de ses séjours dans l'Etablissement d'accueil le doctorant disposera d'une carte d'étudiant lui permettant de bénéficier de tous les services universitaires, y compris les bibliothèques et les activités de loisirs. Le doctorant jouira des mêmes droits que les autres étudiants de l'Université d'accueil dans la limite des lois et des règlements en vigueur.

Hébergement

L'hébergement du doctorant sera assuré dans la mesure du possible par les services compétents des œuvres universitaires dans chaque pays. En outre, les Etablissements contractants s'efforceront d'aider le Doctorant à bénéficier d'une source de financement selon les procédures qui leurs sont propres.

Social welfare

The candidate will benefit from social welfare inherent to the payment of the registration fees in one of the two institutions. He will justify, where appropriate, to the other institution his social welfare failing which he must take out a voluntary insurance.

Furthermore, the PhD student must take out liability insurance. The relevant documentary will be shown at the time of registering.

During his visit in the host institution, the PhD student will have a student card allowing benefiting from all the university services, including the library and the leisure activities. The PhD student will enjoy the same rights as the other students of the host University within the framework of laws and regulations in force.

Accommodations

The accommodation of the PhD student will be ensured, to the greatest possible degree, by the relevant services, in each country. Moreover, the contracting Institutions will endeavour to assist the PhD student to benefit from a source of funding with their own procedures.

TITRE 2 – MODALITES PEDAGOGIQUES.

PART 2 – EDUCATIONAL MODALITIES

Article 3: Travaux de recherche et Direction de la thèse

Le sujet de la thèse est

.....
.....

Ces travaux de recherche seront dirigés respectivement par :

- à l'Université de Corse – Pascal Paoli - at the University of Corsica – Pascal Paoli

Nom, Prénom – Name, Surname:

Qualité - Degree: Section CNU :

Centre de Recherche et équipe ou Laboratoire – Research Centre and team or Laboratory

.....

Article 3 : Research works and Doctoral thesis supervision.

The subject of the thesis is

These research works will be supervised respectively by:

- at the University of Corsica – Pascal Paoli

Name, Surname:

Section CNU :

Research Centre and team or Laboratory

.....

- et à – and at

.....
Nom de l'Etablissement partenaire – Name of the partner institution

Nom, Prénom – Name, Surname :

Qualité - Degree:

Secteur disciplinaire – Academic field:

Centre de Recherche et équipe ou Laboratoire – Research Centre and team or Laboratory

:

Ces directeurs, ci-dessus identifiés, s'engagent à exercer pleinement et conjointement, auprès du doctorant, les compétences qui leur sont attribuées par la réglementation en vigueur et les traditions universitaires dans leur pays respectif.

Le doctorant est étudiant-chercheur de l'Ecole doctorale, à la fois dans le Centre de recherche

His supervisors, listed above, commit to fulfil jointly and fully, in respect of the doctoral degree candidate, competencies assigned to them by the rules in force and by the university traditions in the respective country.

The PhD student is student-researcher of the Doctoral School, both in the research centre

.....
Nom du centre de recherche suivi du nom du laboratoire ou de l'équipe – Research centre name followed by the laboratory or team name

de l'Université de Corse et dans le Centre de recherche – of the University of Corsica and in the Research Centre

.....
Nom du centre de recherche suivi du nom du laboratoire ou de l'équipe – Research centre name followed by the laboratory or team name

De- of

Nom de l'établissement partenaire – Name of the partner institution

La préparation du doctorat s'effectuera par périodes de travail alternées d'environ six mois dans chacun des établissements contractants. Une modulation de la durée de ces périodes sera autorisée en fonction de nécessités matérielles ou d'opportunités scientifiques dictées par l'état d'avancement du travail. Le Doctorant devra justifier de cette alternance auprès de l'un et l'autre des établissements.

Le Doctorants participe aux formations, enseignements, séminaires, stages et manifestations prévus par l'école doctorale du ressort en fonction de l'alternance ci-dessus.

The completion of the doctorate will be realized by alternating periods of work of about six months in each contracting institution. A modulation of duration of these periods will be authorized depending on the material requirements or the scientific opportunities determined by the status of the work. The PhD student must justify this alternation to one or other of the institutions.

The PhD student participates to the formations, teaching, seminars, stages and manifestations provided by the doctoral school depending on the alternation above.

Article 4 : Rédaction et Soutenance de la thèse. Délivrance du Diplôme

Article 4 : The thesis writing and oral defence. Award of Degree

La thèse sera rédigée en – the thesis will be written in :

.....
Langue d'un des deux pays - Language of one of the two countries

Un résumé étendu d'au moins une dizaine de pages sera rédigé en

A ten pages summary version will be written in

.....
Langue de l'autre pays si différente du français – language of the other country if different to french language

Avant la soutenance de thèse, les travaux du doctorant seront préalablement examinés par au moins deux rapporteurs habilités à diriger des recherches et choisis à l'extérieur des Etablissements contractants par le Chef d'Etablissement sur proposition du responsable de l'Ecole Doctorale, après avis des codirecteurs de thèse.

Les contractants s'engagent, sur le rapport d'une soutenance unique qui aura lieu à

Before the defence of the thesis, the work of the PhD student will be, beforehand, examined by at least two reporters competent for directing research and chosen outside the contracting institutions by the responsible of the institution on a proposal from the responsible of the Doctoral School, after consulting the co-supervisors of the thesis.

The contractors commit to the report of an unique oral defence which will take place:

.....
Nom de l'établissement où aura lieu la soutenance- Name of the institution where the defence will take place

Langue utilisée pour la soutenance – language used for the defence

:

La présentation orale comportera au minimum un résumé oral en – The oral presentation will include an oral summary in

.....
Langue dans laquelle ne s'effectuera pas la soutenance-Language in which the defense will not be realized.

La constitution du jury est coordonnée par le responsable de la Formation doctorale de l'Université où se déroulera la soutenance. Nonobstant la procédure en vigueur dans chacun des établissements contractants, le jury de thèse sera composé à part égale de membres proposés par chaque établissement, il comprendra de quatre à huit membres. La moitié, au moins, seront des professeurs des universités ou assimilés. Le jury sera validé par les deux chefs d'établissements.

Les membres du jury désignent parmi eux un président ayant rang de professeur et un rapporteur de soutenance. Les directeurs de thèse sont exclus de ces deux charges.

Sauf dispositions particulières explicitées ci après, chaque établissement prend en charge les frais de déplacement et de séjour des membres qu'il aura proposés.

The constitution of the Jury is coordinated by the responsible of the Doctoral Formation of the University where the defence will take place. Notwithstanding the national procedural rules in each contracting institution, the jury of thesis will be equally divided between members proposed by each institution, it will include from four to eight members. At least half of the members will be full university professors or persons of equivalent status. The jury will be validated by the two heads of the institutions.

The members of the jury elect from among their number a President who is Full Professor and a reporter of the defence. The supervisors of the thesis are excluded from these two functions.

Unless special provisions explained below, each institution pay the travel and accommodation costs of the members he has proposed.

A l'issue de la soutenance, sur proposition du jury :

- l'Université de Corse délivrera le diplôme de « Docteur de l'Université de Corse » en (*indiquer la discipline et la mention ; cf Article 1 du règlement intérieur de l'Ecole doctorale*)

After the oral defence, on the basis of a proposal from the jury:

- The University of Corsica grants the degree of "Doctor of University of Corsica" in (*indicate the discipline and the mention; see Article 1 of the internal rules of the Doctoral school*)

conformément à la réglementation française en vigueur. L'obtention du diplôme de docteur confère le grade de Docteur.

- l'Etablissement partenaire délivrera le diplôme de

in accordance with the French regulations in force. The national doctoral degree confers the grade of Doctor.

- The partner institution delivers the degree of Doctor:

.....
.....
Intitulé du titre étranger – Title of the foreign degree

conformément à la réglementation en vigueur en

Nom du pays partenaire

La mention des deux titres obtenus devra figurer sur le PV de soutenance.

Le dépôt, le signalement et la reproduction de la thèse seront effectués simultanément dans les deux pays, en conformité avec les réglementations en vigueur

in accordance with the regulations in force.in

Name of the partner country

The mention of two above doctorates must appear on the Minutes of defence.

The deposit, the reporting and the reproduction of the thesis will be realized simultaneously in the two countries, in accordance with the regulations in force.

Article 5 : Propriété scientifique

La protection du sujet de thèse ainsi que la publication, l'exploitation et la protection des résultats de recherche issus des travaux du doctorant dans les deux établissements, seront assujetties à la réglementation en vigueur et assurées conformément aux procédures spécifiques à chaque pays impliqué dans la cotutelle. En cas de litige, les problèmes soulevés seront traités conformément aux règlements et usages de l'établissement concerné.

Article 5 : Scientific property

The protection of the subject of the thesis, its publication, exploitation and protection of the results of the research from the PhD student's work in the two institutions will be subject to the regulation in force and insured according to procedures specific to each country implied in the co-supervision. In case of dispute, the problems raised will be managed in accordance with the rules and the practises of the concerned institution.

TITRE 3 – MODIFICATION, RESILIATION.

PART 3 – AMENDMENT, TERMINATION

Article 6

Soucieux de l'intérêt des doctorants et du développement de la coopération entre eux et entre leurs pays respectifs, les Etablissements contractants s'engagent à respecter les dispositions ci-dessus et à faire tout ce qui est nécessaire pour l'application de la présente convention dans les meilleures conditions.

En cas de litige, les parties de la présente convention s'engagent à rechercher toute solution amiable avant d'en décider la résiliation.

Article 7 : validité et résiliation

La présente convention est conclue pour une durée de trois années et peut être prorogée une seule fois pour une période d'un an. La demande de prorogation sera formulée par le doctorant auprès de l'Ecole doctorale dans les six mois qui précèdent l'échéance. Cette convention est de facto caduque en cas de non réinscription en thèse.

Au cas où le régime de cotutelle viendrait à être dénoncé par l'un des codirecteurs, celui-ci devra le notifier par écrit à son établissement d'affection en indiquant les raisons de sa décision. Cet établissement devra en informer l'établissement partenaire dans un délai d'un mois.

Article 6

Concerned about the interest of doctoral students and of the development of the collaboration among themselves and their respective countries, the contracting Institutions commit themselves to respect the above provisions and to do all it can for the application of this Agreement in optimum conditions.

In case of dispute, the Parties of this Agreement agree to seek an amicable solution before to decide the termination.

Article 7 : validity and termination

This Agreement is concluded for a period of three years and can be extended only one time for a period of one year. The request for extension will be made by the doctoral student to the doctoral school during the six months immediately preceding the expiry. This Agreement is de facto obsolete in case of non-registration in PhD.

If the co-supervision may be denounced by one of the co-supervisors, this supervisor must give notification in writing to his local institution stating the reasons for his decision. This institution must inform the partner institution within one month.

<p>Fait en quatre exemplaires originaux Done in four original copies</p> <p>Date de prise d'effet - Effective Date:</p>	<p>Le Doctorant – The Doctoral student</p> <p>..... <i>Nom et Prénom – Name and Surname</i></p> <p>Signature</p>
<p>Le Co-directeur de thèse à The co-supervisor at</p> <p>..... <i>Etablissement partenaire – Partner institution</i></p> <p>..... <i>Qualité, Nom et Prénom – Degree, Name and Surname</i></p>	<p>Le Co-directeur de thèse à l'Université de Corse The co-supervisor at the University of Corsica</p> <p>..... <i>Qualité, Nom et Prénom– Degree, Name and Surname</i></p>

<p style="text-align: center;">Le directeur du centre de recherche à The director of the research centre</p> <p>..... <i>Etablissement partenaire – Partner Institution</i></p> <p>..... <i>Qualité, Nom et Prénom– Degree, Name and Surname</i></p>	<p style="text-align: center;">Le directeur du centre de recherche à l'Université de Corse The director of the research centre at the University of Corsica</p> <p>..... <i>Qualité, Nom et Prénom– Degree, Name and Surname</i></p>
<p style="text-align: center;"><i>Titre du responsable de la Formation Doctorale suivi du nom de l'Etablissement partenaire – Title of the responsible of the Doctorale Formation followed by the name of the partner institution</i></p> <p>.....</p> <p>..... <i>Qualité, Nom et Prénom</i></p>	<p style="text-align: center;">Le directeur de l'Ecole Doctorale de l'Université de Corse The director of the Doctoral School of the University of Corsica</p> <p style="text-align: center;">Pr Jean COSTA</p>
<p style="text-align: center;"><i>Titre du chef de l'Etablissement partenaire- title of the head of the Institute</i></p> <p>.....</p> <p>..... <i>Qualité, Nom et Prénom– Degree, Name and Surname</i></p>	<p style="text-align: center;">Le Président de l'Université de Corse</p> <p style="text-align: center;">Pr Paul-Marie ROMANI</p>